

Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Obcy byłem i nie zabralście do siebie Mnie nagi i nie okryliście Mnie słaby i w strażnicy i nie odwiedziliście Mnie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Byłem obcym (przybyszem), a nie przyjęliście Mnie, nagim, a nie odzialiście Mnie, chorym i w więzieniu, a nie odwiedziliście Mnie.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	obcy byłem i nie przyjęliście* mnie, nagi i nie odzialiście mnie, chory i w strażnicy i nie nawiedziliście mnie. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Obcy byłem i nie zabralście do siebie Mnie nagi i nie okryliście Mnie słaby i w strażnicy i nie odwiedziliście Mnie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Byłem obcym przybyszem, a nie przyjęliście Mnie, nagim, a nie ubraliście Mnie, chorym i w więzieniu, a nie odwiedziliście Mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Byłem obcym, a nie przyjęliście mnie, byłem nagi, a nie ubraliście mnie, byłem chory i w więzieniu, a nie odwiedziliście mnie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Byłem gościem, a nie przyjęliście mię; nagim, a nie przyodzialiście mię; chorym i w więzieniu, a nie nawiedziliście mię.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	byłem gościem, a nie przyjęliście mię; nagim, a nie przyodzialiście mię; niemocnym i w ciemnicy, a nie nawiedziliście mię.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	byłem przybyszem, a nie przyjęliście Mnie; byłem nagi, a nie przyodzialiście Mnie; byłem chory i w więzieniu, a nie odwiedziliście Mnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Byłem przychodniem, a nie przyjęliście mnie, nagim, a nie przyodzialiście mnie, chorym i w więzieniu i nie odwiedziliście mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	byłem tułaczem i nie przyjęliście Mnie, byłem nagi i nie ubraliście Mnie, byłem chory i w więzieniu i nie odwiedziliście Mnie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	byłem przybyszem, a nie przyjęliście Mnie; byłem nagi, a nie przyodzialiście Mnie; byłem chory i w więzieniu, a nie zatroszczyliście się o Mnie».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	przybyszem byłem, a nie przygarnęliście mnie; nagi — a nie odzialiście mnie; chory i w więzieniu, a nie odwiedziliście mnie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	gdy byłem tułaczem w łachmanach, nie przyjęliście mnie pod swój dach i nie daliście mi ubrania, a gdy byłem chory i w więzieniu, nie odwiedzaliście mnie.

¹⁾ Przyjąć do grupy, razem ugościć.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Byłem przychodniem, a nie przyjęliście Mnie. Byłem nagi, a nie przyodzialiście Mnie. Byłem chory i w więzieniu, a nie odwiedziliście Mnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	чужинцем був, а ви не прийняли Мене; не мав одягу - а ви не зодягли Мене; хворим і у в'язниці, а ви не відвідали Мене.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	obcy przybysz byłem zwrócony w siebie, i nie zebraliście do razem z sobą mnie; nagi, i nie obrzuciliście wkoło odzieniem mnie; słaby i w strażnicy, i nie daliście baczenia na mnie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	byłem odmiennym, a nie ugościliście mnie; nagi, a nie przyodzialiście mnie; chory i w więzieniu, a nie odwiedziliście mnie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	byłem obcym, a nie ugościliście mnie, w potrzebie ubrań, a nie daliście mi ich, chory i w więzieniu, a nie odwiedziliście mnie".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Byłem obcym, ale nie przyjęliście mnie gościnnie; byłem nagi, ale mnie nie odzialiście; chory i w więzieniu, ale się mną nie zaopiekowaliście'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Byłem w podróży, a odmówiliście Mi gościny, nie miałem się w co ubrać, a nie pomogliście Mi; byłem chory i w więzieniu, a nie odwiedziliście Mnie”.